

载《唐作藩教授80寿辰纪念文集》，中国大百科全书出版社，2007年。

## 同义术语与多义术语刍议

——纪念唐作藩老师80华诞

冯志伟

(教育部语言文字应用研究所，北京)

摘要：术语应当保持单义性。但是，同义术语和多义术语的广泛存在严重地影响了术语的单义性。本文分析了同义术语和多义术语的各种现象，提出了解决这些问题的一些初步的建议。在术语标准化工作中，我们应当研究消除同义术语和多义术语的原则和方法。希望两岸的学者共同研究这个问题。

关键词：同义术语，多义术语，同义术语的优选，多义术语的分离。

2007年是唐作藩老师的80华诞。记得在10年前，我们这些他过去的学生们曾经在北大聚会纪念过他的70寿辰，当时我们都祝愿他健康长寿，今天，这个愿望是确确实实地达到了，我们都感到无比的高兴。我们衷心地希望唐作藩老师继续保持健康的身体，为我国的语言学事业做出更大的贡献。

40多年前我在北京大学学习的时候，出于对自然语言的数学描述研究的特殊热情，我从理科三年级转入语言学专业从一年级开始学习语言学，我当时的目的是力图寻求一种适当的数学方法来描述自然语言的机制，建立语言的数学模型。转入中文系以后，除了学习中文系规定的各门语言学课程之外，我还继续阅读《抽象代数》、《图论》、《实变函数论》等数学书籍，一心想探讨描述自然语言的数学方法。可惜我这样的做法大多数老师和同学不能理解，一些人对我颇有微词，认为我的做法是“孔子学生继承牛顿事业”，甚至认为我是一个“只专不红”的“怪人”。当时，王力教授亲自给我们上《古代汉语》、《汉语史》、《中国语言学史》、《清代古音学》等课程，唐作藩老师担任王力教授的助教，他经常到我们学生宿舍来辅导我们的学习。在学生宿舍里，我向唐作藩老师开门见山地谈到自己的用数学方法研究自然语言的想法，出乎我意料的是，他表示非常支持我的想法，并且说，我们应当因材施教，不要用统一的模式来要求一切学生，不然，学生就很难有独立的创造精神了。唐老师鼓励我一方面努力学好语言学专业的各门功课，一方面继续研究自己感兴趣的问题。正是由于唐作藩老师的支持，我才不懈地坚持了自己的研究方向，沿着计算语言学的路子历尽千辛万苦走到现在。如今，计算语言学已经成为国内外语言学界公认的学科了，而且越来越引起国家和学术界的重视。回想当时唐老师对我的支持，我非常佩服他的远见卓识。唐作藩老师永远是我学习的榜样，永远是我的良师益友。

唐作藩老师40年前曾经建议我注意词汇语义和术语的研究，这里，我愿意把自己研究同义术语和多义术语的心得写出来，作为对唐作藩老师80华诞的祝贺。

### 1. 同义术语

#### 1.1 同义术语的定义

在同一语言中，如果两个或两个以上的术语表示同一个概念，那么，这些术语就叫做同义术语(synonymous term)。

例如，“食盐”和“氯化钠”这两个术语，都是表示一个氯原子和一个钠原子构成的化合物，

它们是同义术语。

在一定的专业领域中，同义术语在不同的上下文环境都是可以彼此替换的。

例如，在数据处理术语中，“作业流”（job stream）、“输入流”（input stream）和“运行流”（run stream）这三个术语，都是表示“提交给操作系统的待执行的作业或部分作业的表现序列”，它们在数据处理专业的文章中，是可以彼此替换的。

在语言学研究中，我们可以根据可替换性（substitutability）来确定同义关系：在一个句子中，如果两个词可以互相替换而不改变句子的意思或者不改变句子的可接受性，那么，我们就说这两个词具有同义关系。这样的确定方法显然具有可操作性。

例如，句子“**How big is that plane?**”和句子“**Would I be flying on a large or small plane?**”中的 big 和 large 可以互相替换，而不会改变这两个句子的意义或改变它们的可接受性，我们就说 big 和 large 具有同义关系。

不过，如果我们坚持这种可替换性一定要在一切的环境中都具有，那么，自然语言中的同义词的数量就很少了。因此，我们对于可替换性的要求不能太过于严格，只要求在某些环境下能够进行替换就可以了。

可替换性与下面 4 个因素有联系：

第一，多义关系中的某些涵义的有无

例如，句子“**Miss Kim became a kind of big sister to Mrs. Park's son.**”是可以接受的，而句子 \***“Miss Kim became a kind of large sister to Mrs. Park's son.”**就显得有些怪。其原因在于，第一个句子中的 big 这个多义词的多个涵义中有 older 这个涵义，而 large 这个多义词的多个涵义中，没有 older 这个涵义，因此，在这样的环境下，big 和 large 不能相互替换。

第二，微妙的意义色彩的差别

例如，句子“**What is the cheapest first class fare?**”是可以接受的，而句子 \***“What is the cheapest first class price?”**就显得有些怪。其原因在于，fare 比较适合于描述某些服务中需要支付的费用，而 price 通常适合于描述票据的价格，因此，第二个句子中用 price 来替换 fare 就显得有些奇怪。

第三，搭配约束的不同

例如，句子“**They make a big mistake.**”是可以接受的，而句子 \***“They make a large mistake.”**就显得有些怪。其原因在于，当描述 mistake 比较严重时，往往使用 big 而不用 large，也就是说，mistake 倾向于与 big 搭配，而不倾向于与 large 搭配。

第四，使用域的不同：使用域（register）是指语言使用中的礼貌因素、社会地位因素以及其他社会因素对于词语使用的影 响。使用域的差别也会影响到同义词的选择。

在语言学研究中，同义词的意义色彩差别、搭配约束和使用域对于译文的质量有明显的影 响。在术语学研究中，我们应该参考这些因素，正确地选择恰当的同义术语。

## 1.2 术语的地地域差异

有的同义术语有使用地区的差别。例如，英语中的“span”和“range”这两个数据处理术语，中文都可译为“变化范围”，它们的含义都是“一个量或函数可取的最大值和最小值之间的差”。但是，range 这个术语用于澳大利亚，而其他说英语的地区则用 span。这是同义术语使用时的地域差异。

由于使用的地域不同，术语常常会发生分歧。例如，“程序”这个术语，美国为 program，英国则为 programme。“流程图”这个术语，英国为 flowchart，美国则有人用 flow diagram。“开关点”这个术语，英国为 switchpoint，美国则可用 switch。“下推存储器”这个术语，美国 pushdown storage，英国则为 pushdown store。在美国南部各州，“抽点打印程序”（snapshot program）这个术语，可叫做“抽点示踪程序”（snapshot trace program）。

在中文术语中，由于香港和台湾地区特殊的地理、历史和政治因素的影响，许多术语与大陆不同，术语的地域分歧也很明显。特别是在一些新学科（如计算机科学这样的学科）中，这种地域分歧是十分严重的。

例如，英语的 accumulator，香港为“集数器”，台湾为“累数器”，大陆为“累加器”；英语的 byte，香港为“数元组”，台湾为“拜”，大陆为“字节”；英语的 jump，香港为“跃离”，台湾为“跳跃”，大陆为“转移”；英语的 operand，香港为“运算元”，台湾为“运算数”，大陆为“操作数”；英语的 peripherals，香港为“周边机”，台湾为“周边设备”，大陆为“外围设备”。有些术语，台湾和香港是一致的，而与大陆的术语则有差别。例如，英语的 disk，港台均为“磁碟”，而大陆为“磁盘”；英语的 flag，港台均为“旗志”，而大陆为“标记”；英语的 memory，港台均为“记忆”，而大陆为“存储”；英语的 program，港台均为“程式”，而大陆为“程序”；英语的 software，港台均为“软体”，而大陆为“软件”；英语的 subroutine，港台均为“副程式”，而大陆为“子程序”。

这种术语的地域分歧，将会给科技交流和信息传递带来不便。在术语规范化工作中，也要逐步创造条件，通过学术交流，以期得到协调和达到统一。

### 1.3 同义术语产生的原因

导致同义术语产生的因素有以下几点：

第一，由于缺乏足够的专业知识而误造术语，对于这种术语，在术语规范工作中应于取缔。

第二，由于不同的学派、学科分支以及不同的厂家或公司的标新立异，使得同一个概念用不同的术语来称说它。

第三，由于标准化工作没有做好，对于新产生的同义术语未能及时处理。

第四，由于某些翻译人员缺乏应有的专业知识，未经深思熟虑而随便生造术语。

术语工作者应仔细地注意这些因素，尽量做到同样一个概念只用同样一个术语来表达，这对于科技交流是大有好处的。

### 1.4 同义术语的优选

同义术语过多，往往会导致术语使用的混乱，因此，在术语工作中，要认真研究同义术语，在表示同一概念的各个同义术语之间进行比较，选取最好的一个作为标准术语，其他同义术语，根据用户对它们的使用态度分别进行处理。

例如，在 ISO-2382 《数据处理词汇》中，“双稳触发电路”（bistable trigger circuit）、“双稳电路”（bistable circuit）、“双稳触发器”（bistable trigger）和“触发器”（flip-flop）等术语是同义术语，它们都表示具有两个稳态的触发电路，其中，flip-flop 这个术语，在美国用作双稳电路，而在英国则用作单稳电路，为了避免混淆，ISO-2382 国际标准规定“在任何意义上都强烈反对使用它”，而 bistable trigger 这个术语，在字面上并未强调“电路”，术语的字面含义不太明确，ISO-2382 国际标准规定“反对使用”这个术语。

同义术语优选的原则有两个：

第一，准确性：要选择能够确切地反映概念的本质特征的术语。

第二，系统性：在同一个概念系统中，应当尽量保持术语的协调和统一，要选择与系统中其他术语在概念和结构上协调一致的术语。

### 1.5 准同义术语

如果在一定的专业领域中，某些同义术语只能在一些上下文环境中彼此替换，而在另外一些上下文环境中不能彼此替换，则这样的同义术语叫做准同义术语。例如，在英语中，relation 和 relationship 这两个术语，其含义都是表示“关系”，但前者多用于描述事件，而后者多用于描述状态，它们出现的上下文环境不尽相同，因而它们是准同义术语。又如，

英语中的 solenoid（螺线圈）和 coil（线圈），法语中的 baque（环）和 anneau（圆圈）。

### 1.6 假同义术语

有时，由于术语的使用者缺乏足够的专业知识，往往会把一些并非真正的同义术语误认为同义术语，这样的术语叫做假同义术语。例如，在英语中，有人常把 elasticity 与 plasticity 这两个术语误认为同义术语，其实，前者指“弹性”，后者指“塑性”，其物理含义是大相径庭的，因此，它们是假同义术语。在研究同义术语时，应该注意排除假同义术语，不要让它们扰乱了研究者的视线。

### 1.7 异形术语

在汉语中，如果一个术语由形状不同的汉字表示，这种术语就叫做异形术语(variant forms of term)。异形术语是汉语中特有的一种同义术语。

例如，“日食”和“日蚀”，其读音都是 rishi，其含义都是表示月球运行到地球和太阳之间，太阳光被月球挡住的天文现象。

“角色”和“脚色”，其读音都是 juese，其含义都是表示戏剧或电影中，演员扮演的剧中人物。

“栏杆”、“栏干”和“阑干”，其读音都是 langan，其含义都是表示用竹、木、金属或石头制成的栏档的器物。

“筹码”和“筹马”，其读音都是 chouma，其含义都是表示记数和进行运算的工具。

“帐篷”和“帐棚”，其读音都是 zhangpeng，其含义都是表示撑在地上遮蔽风雨、日光的器物。

这种异形术语不能算为同音术语，因为它们虽然发音相同，但它们的含义并没有什么不同。

由于这种异形术语表示的概念相同，我们把它们仍然算为同义术语。异形术语与一般的同义术语的区别在于：同义术语是两个或两个以上的不同术语，而异形术语则是书写形式不同的一个术语。

异形术语的规范化要积极、稳妥地进行。在术语工作中，要提倡科技工作者尽量使用比较合理的术语形式和普遍通用的术语形式；编辑人员在审稿时，要尽量做到在同一篇文章或同一本书中尽量不使用异形术语，使术语的使用前后一致。

印欧语言中也有类似于汉语中的这种异形术语存在。例如，“布尔运算”英文可写为 Boolean operation，也可写为 boolean operation，前者用大写的 B 开头，后者用小写的 b 开头。不过，这种情况比较少见。目前，在美国一般使用大写的 B 开头，在英国一般使用小写的 b 开头，也出现分化的倾向。

### 1.8 等价术语

在两种或两种以上的语言之间表示同一概念的术语叫等价术语，不同语言之间的等价术语(equivalent term)，其内涵和外延都是完全重合的。同义术语仅用于描述同一语言内的术语，而等价术语则用于描述不同语言之间的术语。

例如，汉语的“操作系统”及英语的“operational system”这两个术语，都是表示“控制计算机程序的软件，其功能包括作业调度、排错、输入输出控制、会计、编译、存储分配、数据管理以及有关的服务性操作”，它们是分布于汉语和英语两种语言中表示同一概念的术语，因而它们是等价术语。

又如，汉语的“流程图”、英语的“flowchart”、德语的“Flussdiagramm”这三个术语，都是表示“对某一问题的限定、分析或解法的图形表示；在这种表示图中，用符号来代表操作、数据、流向、设备等等”。它们是分布于汉语、英语和德语中表示同一概念的术语，因而它们是等价术语。

在日常语言中，处于不同语言之中的完全等价的词语是很少的。由于各语言系统内各语言成分之间的相互制约和相互影响，对应语言成分很难完全等价。

例如，法语的 *mouton* 与英语的 *sheep* 并不完全等价，法语的 *mouton* 既可以指“羊”，又可以指“羊肉”，而英语的 *sheep* 只能指“羊”，英语中的“羊肉”这一概念，则用 *mutton* 来表示。由此可见，法语 *mouton* 一词在法语词汇系统中的地位与英语的 *sheep* 一词在英语词汇系统中的地位并不一样。

在专业术语中，由于标准化工作的效果，却存在着大量的等价术语。这些等价术语的存在，是术语能够执行其社会功能的最重要的保证。因此，通过各种方式来保持不同语言之间表示同一概念的术语的等价性，历来是术语标准化追求的目标之一。例如，英语的 *standardization*，法语的 *normalisation*，汉语的“标准化”，都是等价术语，它们保证了不同语种之间对同一术语的正确而一致的理解。

不同语言中的术语是否等价，主要根据它们在各语言术语系统中的定义来判定。定义是判定术语等价性的最有效的手段。例如，英语的 *programming* 这一术语，在汉语中译为“程序设计”，但汉语的“程序设计”从字面含义来看，却有两种意义：一种是解释为偏正结构，“程序”是修饰语，“设计”是中心语，其字面含义是“程序的设计”，另一种是解释为主谓结构，“程序”是主语，“设计”是谓语，其字面含义是“程序被设计”，仅只从字面含义来判断，很难决定汉语的“程序设计”与英语的 *programming* 是不是完全等价。但是，根据这两个术语的定义，它们都表示“程序的设计、书写与调试”，可知汉语的“程序设计”这一术语，按定义应该是“程序的设计”，而不是“程序被设计”，从而可判断这两个术语是等价术语。

### 1.9 语言学中的同义术语

在语言学中也广泛存在着同义术语，导致了术语使用的混乱局面。

在外语的术语翻译为汉语术语时，一个外文术语往往被翻译为多个不同的汉语术语。例如，*grammar* 被翻译为“语法，文法”，*Lexical Functional Grammar* 被翻译为“词汇功能语法，词汇函项语法”，*Context-free grammar* 被翻译为“上下文自由语法（文法），上下文无关语法（文法），前后文自由语法（文法），前后文无关语法（文法），语境自由语法（文法）”。

一些含专名的术语，由于专名的翻译不同，也造成了一名多译的问题。例如，*Montague Grammar* 被翻译为“蒙太格语法，蒙德鸠语法，蒙塔格语法，孟德鸠语法，蒙塔古语法”。

在汉语的术语翻译为外语术语时，也存在一名多译的问题。例如，“量词”这个术语，在英文中被翻译为“*measure word, classifier, quantifier, qualifier, numerative, unit noun, partitive*” 7个同义术语。我们应该根据同义术语优选的原则来进行优选。*measure word* 是一个多词术语，而英语中大多数词类都是单词术语，根据同义术语优选的系统性原则，应该尽量选择单词术语，不宜选择多词术语 *measure word*。根据同义术语优选的准确性原则，我个人倾向于翻译为 *partitive*。因为在《*Collins COBUILD English Language Dictionary*》中，*partitive* 是这样解释的：“In grammar, a partitive is a word or expression that comes before a noun and indicates that part of a particular thing is being referred to rather than the whole of it.” (*Collins COBUILD English Language Dictionary*, 1987)。*partitive* 的含义与汉语的“量词”非常接近，可以准确地反映“量词”的概念含义。可惜在我国的对外汉语教学中没有采用这个术语。

## 2. 多义术语

### 2.1 单义术语

只代表一个概念的术语叫单义术语 (*monosemous term*)。

在某一语言中，如果一个术语只代表一个概念，而这一个概念反过来也只能用这一个术

语来表示，那么，这种单义术语就叫做绝对单义术语（absolutely monosemous term）。

例如，汉语的“北极星”是一个单义术语，因为它只能代表北极星这个概念。但它不是一个绝对单义术语，因为在汉语中，北极星这个概念还可以用术语“勾陈一”或“小熊 $\alpha$ ”来表示。

又如，汉语的“处暑”是一个绝对单义术语，因为它只代表二十四节气中每年8月23日前后太阳到达黄经 150 度时开始的这个特定的节气，而这个特定的节气也只用“处暑”这个术语来表示。

再如，汉语的“实数”也是一个绝对单义术语，因为它只代表某个数，这个数可以在固定基数数制里表示为一个有限的或无限的数，而具有这种性质的数也只用“实数”这个术语来表示。

术语学要求术语具有单义性，因此，单义性就成为了术语标准化和规范化的一个追求目标。

然而，在实际上，即使是命名时已获得绝对单义性的术语，在其使用过程中也往往会得到一些附加的含义，而逐渐改变其单义性。所以，术语的标准化和规范化就是一个非常艰巨的任务。

## 2.2 多义术语的定义

如果一个术语可以表示两个或两个以上的概念，而这些概念之间，又有某种语义上的联系，那么，这个术语就叫做多义术语（polysemous term）。多义术语可以出现于同一个概念系统之中，也可以出现于不同的概念系统之中，由多义术语所表示的若干个概念之间的联系，有时往往难于察觉，需要进行细心的观察和研究。

概念属于内容方面，术语属于表达方面，因此，多义术语可图示如下：

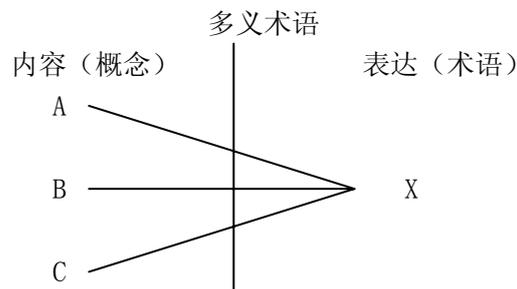


图 1. 多义术语

例如，英语的 head 可表示“头（动物的躯体）”和“柄（工具的一部分）”。法语的 tête 可表示作为动物躯体一部分的“头”和作为物体一部分的“头”（如螺钉的“头”或床的“头”）。它们都是多义术语。

汉语中的“运动”也是多义术语。在哲学中表示物质存在的形式，在物理学中表示物体位置的变化，在体育专业中表示锻炼身体的活动。这三个“运动”虽然指称不同的概念，但都是通过类比和意义引申而产生的多义术语。这样的多义术语，在同一专业中应该尽量避免。

有时多义术语可以表示许多概念。例如，英语的 carrier 这个术语至少就代表着如下十二个概念：1. 载波；2. 承载子，承载形；3. 载体；4. 载流子；5. 载波频率，基频；6. 运载工具，搬运车；7. 航空母舰；8. 载架；9. 带基因者；10. 带病体；11. 鸡心夹头；12. 带菌者。

处于不同概念体系中的多义术语，可根据其概念体系或所属学科的不同来区分其意义的差异。例如，英语的 bridge 这个术语，在建筑学中表示“桥”，在音乐中表示弦乐器上的“琴马”，在牙科学中表示“齿桥”。概念体系不同，多义术语的含义各不一样，才不至于造成科学

交流的困难。

在语言学中，一个单独的词具有若干个彼此关联的涵义的现象，叫做多义关系现象 (polysemy)，具有多义关系的词位叫做多义词，这意味着，在一个多义词中的各个涵义是彼此相关的，而同形词各个涵义是不相关的。

例如，英语的 head 是一个多义词。它具有如下的涵义：

- ① 包括大脑、眼睛、耳朵、鼻子和嘴的身体部分。
- ② 物品的最前端。例如，“the **head** of the bed” (床头)。
- ③ 头脑。例如，“Can't you get these facts into your **head**?”中的 head。

②的涵义是从①的涵义的引申，③的涵义是①的涵义的缩小。各个涵义之间是有联系的。

判断涵义是否有联系的方法有两个：

• 词源判断法 (Etymology criteria): 词源上有联系的是多义词，词源上没有联系的是同形词。bank1 和 bank2 的词源不同，因此，它们的涵义没有联系，应该是同形词。

• 共轭搭配法 (Zeugma criteria): 把待判断的两个涵义用连接词组合到一个句子中，如果句子成立，则判断它们是多义词，否则，则判断它们是同形词。

例如，在句子 “Which of those flights **serve** breakfast?” 中，“serve”的涵义是“供应食品” (“to offer food to eating”)，在句子 “Does ASIANA **serve** Philadelphia?” “serve”的涵义是“提供服务” (“to work for”)。共轭搭配法使用连接词 and 把它们构成句子\* “Does ASIANA **serve** breakfast and Philadelphia?”, 这个句子是个病句，我们觉得有些怪，我们似乎不能把 serve 同时应用于 breakfast 和 Philadelphia，这说明 serve 的这两个涵义之间的联系不是很明显的，但是我们还不能决定它们究竟是多义词还是同形词。

可见，与词源判断法比较起来，共轭搭配法只能作为我们判断多义词或同形词的参考，它还不是非常过硬的判断手段。

不过，这种共轭搭配法可以帮助我们测定不同多义词的各个涵义之间的语义距离。

我们来研究下面的句子：

- ① “They **play** the soccer.” 这里的 “play” 表示 “进行某种使人愉快的体育活动” (“to do sport that passed the time pleasantly”)。
- ② “They **play** the basketball.” 这里的 “play” 的涵义与上句相同。
- ③ “They **play** the piano.” 这里的 “play” 的涵义表示 “操作某种乐器” (“to perform a music instrument”)。

④ “They **play** doctors and nurses.” 这里 “play”的涵义是 “孩子们在游戏中扮演某个角色” (“Children amuse oneself by pretending to be some roles in the games”)。

我们使用共轭搭配法造出如下的新句子，从而判定各个涵义之间的语义距离：

“They **play** the soccer and the basketball.”——这个句子可以成立，说明句子①和句子②中 play 的涵义最接近。

\*“They **play** the soccer and the piano.” ——这个句子有点儿怪！这说明句子①与句子③中的 play 的涵义相距比较远。

\*\* “They **play** the soccer and doctors.”——这个句子非常奇怪！！这说明句子①与句子④中 play 的涵义相距很远。

在用共轭搭配法造出的这些新句子中，句子越是奇怪，它的可接受程度就越差。可见，共轭搭配法是判断词位的语义距离的一种有效的手段。

在语言学中，区分同形词和多义词是很重要的。不过，在术语学和自然语言处理中，由于同形词和多义词实际上都是一个词具有一个以上的涵义的现象，它们都属于词义的歧义问题，我们一般没有必要区分同形词和多义词，我们把它们都作为词义排歧 (Word Sense

Disambiguation, 简称 WSD) 的问题来处理。

### 2.3 多义术语的分离

就是在同一学科的另一术语系统中,有时还会存在多义术语,这就造成科学交流的困难。在术语规范化中,这种多义术语是要尽力避免的,为此,必须进行多义术语的分离。

例如,在 ISO-2382 《数据处理词汇》中,“并行操作”(parallel operation)这个术语代表如下两个不同的概念:

- 在给定的时间间隔内,执行两个或多个操作的一种处理方式;
- 在同一瞬间出现两个或多个操作的一种处理方式。

在同一个关于数据处理的概念系统中,出现这种多义术语是不容许的。因此,ISO-2382 国际标准针对这种情况作了多义术语的分离工作,把表示第一个概念的操作叫做“共行操作”(concurrent operation),把表示第二个概念的操作叫做“同时操作”(simultaneous operation),而把“并行操作”这个术语,用于表达下述概念:

“在单个设备中,共行地完成几个操作的一种操作方式;或者在两个或多个设备中,共行地或同时地完成几个操作的一种处理方式。”

这样,便把“并行操作”这一个多义术语,分离为“共行操作”、“同时操作”、“并行操作”三个术语,使用时不会产生混淆。在术语工作中,多义术语的分离是十分重要的,必须给予足够的重视。

### 2.4 同形术语

在语言学中,发音相同或书写形式相同而意义上没有联系的单词之间的关系叫做同形关系(homonymy)。具有同形关系的单词叫做同形词(homonyms)。

例如: bank 有两个不同的意思:

① 银行(financial institution)。在句子“A **bank** can hold the investments in an account in the client's name.”中的 bank 就具有这个意思,我们把它叫做 bank1。

② 倾斜的堤岸(sloping mound)。在句子“As the agriculture development on the east **bank**, the river will shrink even more.”中的 bank 就具有这个意思,我们把它叫做 bank2。

Bank1 和 bank2 在意义上没有联系,在词源上, bank1 来自意大利语,而 bank2 来自斯堪底纳维亚语。所以, bank 是同形词,而不是多义词。

同形词可以分为两种:

- 同音异形异义词(Homophones): 发音相同但是拼写法不同的词。例如, wood—would; be—bee; weather—whether。
- 同形异音异义词(Homographs): 正词法形式相同但是发音不同的词。例如, bass [bæs]—bass [beis]。bass [bæs]是一种皮肤带刺可食用的鱼,叫做“狼鲈”,而 bass [beis]: 表示低音。

在自然语言处理中,我们应该重视同形关系的研究。

- 在拼写校正时,同音异形异义词可能会导致单词的拼写错误。例如,把“weather”错误地拼写成“whether”。
- 在语音识别时,同音异形异义词会引起识别的困难。例如,“to”、“two”和“too”发音相同,在识别时难以区分。
- 在文本—语音转换系统(Text-To-Speech system, 简称 TTS 系统)中,同形异音异义词由于发音不同,会引起转换的错误。例如, bass [bæs] 和 bass [beis]。

在术语学中,如果同一个术语表示两个或两个以上的概念,而且这些概念之间在语义上没有相互联系,那么,这个术语就是同形术语(homonymous term)。

事实上,这并不是一个单独的术语,而是两个或两个以上的术语,只不过因为语音外壳相同或者文字形式相同,看起来貌似一个术语而已。

同形术语可图示如下：

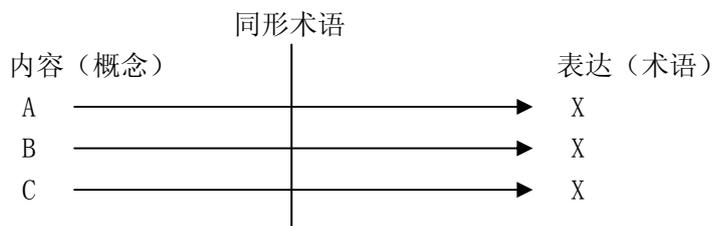


图 2. 同形术语

内容 A, B, C各不相同，在语义上也没有联系，但它们具有相同的表达形式X。

至于如何来解释“语义上没有相互联系”，存在着不同的观点。有的学者认为，所谓“语义上没有相互联系”，就是在词源上没有共同的来源；有的学者则认为，所谓“语义上没有相互联系”，就是概念之间的关系在当前使用语言的人们的头脑中已不复存在，并不一定要考虑词源。

在不同专业领域中的同形术语，造成的交际障碍并不严重，它们的具体含义可以由上下文来判断，一般不会引起误解。

例如，英语中的 bark 是同音术语，它有如下的含义：1. 树皮；2. 狗吠，狐叫；3. 三桅帆船。

这些含义之间在语义上没有相互联系，它们的使用领域也各不相同，不会造成交际上的严重障碍。

多义术语所表示的几个概念之间总是有一定联系的。如果这几个概念之间根本没有什么联系，那就不是多义术语，而是几个不同的同形术语了。

例如，汉语中的“复数”这个术语，在语言学中是表示一个以上的数的语法范畴，当所指对象超过一个时，就用复数。但是，在数学中，汉语的“复数”却是表示由有序的一对实数组成的数，可书写成  $a+bi$  的形式，其中  $a$  和  $b$  是实数， $i = -1$ 。在“复数”这个术语所表示的这两个概念之间，根本没有什么联系，因此，“复数”不是一个多义术语，而是两个含义各不相同的、没有联系的同形术语。

从理论语言学的角度，多义术语与同形术语有时并不太容易区分。有些在一般人看来根本没有联系的概念，在专门研究词源学的专家看来，说不定还是有一定联系的。不过，在术语工作中，我们一般并没有必要追溯到词源，词源学上的根据，只能作为术语工作的参考，我们应该着重考虑术语的当前意义。

在印欧语中，同音术语可分为同音同形异义术语和同音异形异义术语两种。

例如，英语的 arm 可指“上肢”，亦可指“枪支”，法语的 greve 可指“河流的沙滩”，亦可指“罢工”，它们都是同音同形异义术语；英语中的 sun（太阳）和 son（儿子），法语中的 mer（海洋）和 mère（母亲），则是同音异形异义术语。

此外，在印欧语言的术语中，还有一种同形异音异义术语，在 ISO/DIS 704 国际标准中，也被算为一种特殊的同形术语。例如，英语的 tear（泪，发音为 [tiə]）和 tear（撕开，发音为 [tɛə]），法语的 fils（纱线，发音为 [fil]）和 fils（子孙后代，发音为 [fis]），它们词形相同，但发音不同，意义也不同。

在汉语中，同音异形术语与汉字有着密切的关系。由于同音汉字的大量存在，许多同音异形术语的发音相同而字形不同。例如，“公式”、“公事”、“攻势”、“工事”，其发音都是 gongshi，

而字形则各不相同；又如，“油轮”、“邮轮”，其发音都是 youlun，而字形各不相同。这很像印欧语言中的同音异形异义术语。

#### 2.4 多源术语

在两种语言中的术语进行翻译时，原语中的不同术语，可能在译语中会被译为同一个形式的术语，这样，译语中的这个术语，是来源于原语中的多个术语的，它具有多个来源，叫做多源术语(multiple-original term)。

当把英语术语译成中文术语时，往往会在中文中产生多源术语。

例如，“比例因子”这个中文术语，来源于两个英语术语 scale factor 和 scaling factor，因此，它是一个多源术语。在数据处理这一专业领域内，其含义是“在取比例尺中被用做乘数的数。1/1000 这个比例因子，可用于将数值 856、432、-95 和 -182 压缩在 -1 到 +1 范围内”。

又如，“逻辑移位”这个中文术语，来源于两个英语术语 logical shift 和 logic shift，因此，它也是一个多源术语。在数据处理这一专业领域内，其含义是“对于一个计算机字的所有字符都同样对待的一种移位”。

有时，一个中文术语可能会有两个以上的英文来源。例如，“操作码部分”这个中文术语，来源于三个英语术语： operation part, operator part 和 function part. 在数据处理这一专业领域内，其含义是“指令的一部分，通常它只包含要执行的操作的显式说明”。

多源术语可能会导致多义术语。

例如，“数字的”这个中文术语，来源于三个英语术语： numeric, numerical 和 digital. 前两个英语术语的含义是“指用数表示的数据或物理量的一种属性”，而后一个英语术语的含义则是“指数字或者用数字表示的数据或者物理量的一种属性”。这样，“数字的”这个中文的多源术语便成了多义术语。为了分离这个多义术语，有人建议把前两个英语术语译为“数值的”，只把后一个英语术语才译为“数字的”。

多源术语还可能导致同形术语。尤其是当把不同学科的英语术语译成中文时，由于学科之间没有彼此协调，不同的英语术语在不同的学科中，可能会被译成同样形式的中文术语，而这两个英语术语在概念上并无联系，这样，就导致了同形术语。

例如，“复数”这个中文术语，在语言学中来自英语术语 plural，在数学中来自英语术语 complex number，这两个英语术语在概念上没有丝毫的联系，因此，“复数”这个多源术语就变成了同形术语。

在术语规范化工作中，为了避免多源术语导致同形术语，要提倡在不同学科的术语之间进行协调。

在汉语语言学术语中，“语用”这个词缀是一个同音同形异义的词缀，在“语用学”中是指Pragmatics；而在语用所中则是指Institute of Applied Linguistics。实际上，研究“语用学”的人并不在“语用所”，而在“语用所”的人却不研究“语用学”。这是一种非常混乱的局面。

### 3. 结论

术语应当保持单义性。但是，同义术语和多义术语的广泛存在严重地影响了术语的单义性。在术语标准化工作中，我们应当研究消除同义术语和多义术语的原则和方法，希望大家共同研究这个问题，也希望本文能得到唐作藩老师的指正。

### 参考文献

- [1] 冯志伟，现代术语学引论，语文出版社，1997年。
- [2] 冯志伟，术语学中的概念系统与知识本体，《术语标准化与信息技术》，2006年，第1

期, P9-15。

[3] 刘新芳, 汉语“量词”术语英译正名, 《术语标准化与信息技术》, 2006年, 第2期, p14-17。